Saaltexte

Regina José Galindo

La Verdad / Die Wahrheit,
Video, 70:35 min
Centro de Cultura de España, Cuidad de Guatemala, Guatemala, 2013

„No importa que tanto intenten callarnos. La verdad está allí, nadie podrá silenciarla.“

Durante una hora leo testimonios de sobrevivientes del conflicto armado en Guatemala, mientras un dentista intenta silenciarme, anestesiándome la boca, una y otra vez.

Guatemala vivió durante 36 años una de las más sangrientas guerras. Un genocidio y éste dejó más de 200,000 muertos. El ejército que peleaba contra la insurgencia definió como enemigos internos a los indígenas aduciendo que simpatizaban con la guerrilla y durante cruentos períodos se dedicó a perseguirlos y asesinarlos. Las violaciones a las mujeres y niñas, la tortura, la estrategia de la tierra arrasada, la violencia y persecución y otras tácticas inhumanas fueron la práctica común del ejército. En 1996 se firmaron los acuerdos de paz entre el estado y la guerrilla. En dichos acuerdos se planteó la amnistía para la mayoría de los crímenes con excepción de crímenes de lesa humanidad.
Años después, indígenas ixiles, víctimas sobrevivientes de las masacres logran llevar al banquillo de los acusados a dos de los militares más influyentes, el general Efraín Ríos Montt y su jefe de inteligencia Mauricio Rodríguez Sánchez bajo los cargos de genocidio y deberes contra la humanidad. El juicio más importante en la historia del país dio inicio en el Palacio de Justicia durante el mes de abril del 2013. Dos semanas después de su inicio, y luego de haber escuchado decenas de estremecedores testimonios, y peritajes que demostraban que en Guatemala sí hubo genocidio, el juicio empezó a tener reveses por parte de la defensa, hasta que fue suspendido por ciertas artimañas y amparos por parte de la defensa y luego de la intervención del Presidente de la República, el general Otto Pérez Molina quien fuera señalado por un testigo por haber participado en torturas y asesinatos durante la guerra, durante la cual era reconocido como el Coronel Tito. El juicio logra reanudarse y llega a una histórica condena por parte del Tribunal que dicta 80 años de prisión a Efraín Ríos Montt por delitos de lesa humanidad y genocidio. Fatídicamente el juicio y la condena son anuladas semanas después. Actualmente el caso está en revisión y se pretende

reanudarlo en el año 2016, cuando todo el proceso deberá empezar de cero.

„Egal wie sehr sie versuchen, uns zum Schweigen zu bringen. Die Wahrheit ist da, niemand kann sie zum Verstummen bringen."

Eine Stunde lang lese ich die Zeugnisse von Überlebenden des bewaffneten Konflikts in Guatemala, während ein Zahnarzt wieder und wieder versucht mich zum Verstummen zu bringen, indem er mir den Mund betäubt.

36 Jahre lang erlebte Guatemala einen seiner blutigsten Kriege. Es war ein Genozid, der mehr als 200.000 Opfer forderte. Die den Aufruhr bekämpfende Armee bezeichnete die indigene Bevölkerung als Feinde im Inneren, warf ihr vor mit den Guerillas zu sympathisieren und verfolgte und tötete sie während mehrerer blutiger Zeiten kriegerischer Auseinandersetzungen. Die Vergewaltigung von Frauen und Kindern, Folter, die Strategie der verbrannten Erde, Gewalt und Verfolgung sowie andere unmenschliche Taktiken waren verbreitete Praktiken in der Armee. 1996 wurden Friedensabkommen zwischen dem Staat und den Guerillas unterzeichnet. In diesen Vereinbarungen wurde eine Amnestie für die Mehrzahl der schweren Verbrechen garantiert, mit Ausnahme von Verbrechen gegen die Menschlichkeit.
Jahre später haben Ixil-Indianer, Opfer die die Massaker überlebt haben, es geschafft, zwei der einflussreichsten Militärs, General Efraín Ríos Montt und den Chef des Geheimdienstes Mauricio Rodríguez Sánchez, auf die Anklagebank zu bringen. Der Prozess begann im April 2013. Nachdem Dutzende von erschreckenden Zeugenaussagen angehört und Berichte durchgesehen wurden, die deutlich bewiesen, dass ein Genozid in Guatemala stattgefunden hatte, wurde Efraín Ríos Montt zu 80 Jahren Haft verurteilt. Merkwürdigerweise wurden der Prozess und das Urteil wenige Wochen später wieder aufgehoben. Der Fall wird momentan überprüft und soll 2016 wieder fortgesetzt werden, wenn der ganze Prozess wieder von Grund auf neu aufgenommen werden muss.

ESTOY VIVA / ICH BIN AM LEBEN, 2013
Schmiedeeisen
Courtesy for all works: the artist and prometeo gallery di Ida Pisani Milan / Lucca

ESTOY VIVA
En Guatemala se vivió una guerra durante más de treinta años que dejó más de 200,000 muertos, la mayoría indígenas mayas. Durante los últimos años algunos atisbos de justicia se han asomado. El juicio contra Ríos Montt sucedió en el año 2013. El fue condenado por genocidio a 80 años. Poco duró su condena ya que la oligarquía y el Estado se encargaron de anularla y dejarlo en libertad. A pesar de ello, las esperanzas y fuerzas de las mujeres ixiles que lo llevaron a juicio, siguen intactas. Ellas están vivas y tienen una verdad que contar.
ESTOY VIVA es un reconocimiento a esta verdad, a esta lucha. Desde una consciencia política, ESTOY VIVA es una afirmación a la existencia, a la vida.

ICH BIN AM LEBEN
Guatemala hat einen dreißigjährigen Krieg durchgemacht, der mehr als 200.000 Opfer forderte, davon viele indigene Maya. In den letzten Jahren erschienen jedoch einige Lichtblicke von Gerechtigkeit. Der Prozess gegen Ríos Montt begann 2013, er wurde

des Genozids angeklagt und zu 80 Jahren Haft verurteilt. Seine Verurteilung währte jedoch nicht lange, da die Oligarchie und der Staat Bemühungen unternahmen, das Urteil zu revidieren und ihn frei zu lassen. Die Hoffnung und der Mut der Ixil-Frauen, die ihn vor Gericht brachten, bleiben dennoch ungebrochen. Sie sind am Leben und haben eine Wahrheit zu erzählen.
ESTOY VIVA ist eine Würdigung dieser Wahrheit, dieses Kampfes. Aus einem politischen Bewusstsein heraus ist ESTOY VIVA eine Bejahung des Daseins und des Lebens.

Tierra / Erde
Fotografie, Video, 35:56 min
Les Moulins, France, 2013

– ¿Cómo mataban gente? –preguntó el fiscal.
– Primero ordenaban al operador de la máquina, al oficial García, que cavara un hoyo. Luego los camiones llenos de gente los parqueaban frente al Pino, y uno por uno, iban pasando. No les disparaban. Muchas veces los puyaban con bayoneta. Les arrancaban el pecho con las bayonetas, y los llevaban a la fosa. Cuando se llenaba la fosa dejaban caer la pala mecánica sobre los cuerpos.
Guatemala vivió durante 36 años una de las más sangrientas guerras. Un genocidio, éste dejó más de 200,000 muertos. El ejército que peleaba contra la insurgencia definió como enemigos internos a los indígenas aduciendo que simpatizaban con la guerrilla y durante cruentos períodos se dedicó a perseguirlos. Con la intención de quedarse con las tierras (bajo la complaciente mirada de la oligarquía nacional) y la justificación de que los indígenas eran enemigos de la patria, el Estado puso en práctica la tierra arrasada. Esta fue una práctica común y característica del conflicto armado guatemalteco. Tropas de soldados del ejército y de las patrullas de defensa civil llegaba a las comunidades indígenas y destruían cualquier cosa que pudiera serles de utilidad para sobrevivir: comida, ropa, cosechas, casas, animales, etc. Quemaba todo. Violaba, Torturaba. Asesinaba. Muchos cuerpos fueron enterrados en fosas comunes que hoy forman parte de la larga lista de evidencias que confirman el hecho. El anterior testimonio narra una de las formas en que el Ejército construía las fosas previo a asesinar y tirar los cuerpos dentro y fue escuchado durante el juicio por genocidio contra Ríos Montt y Sánchez Rodríguez. Guatemala 2013.

„Wie töteten sie die Menschen?“, fragte der Staatsanwalt.
„Zuerst befahlen sie dem Maschinenführer, Offizier García, ein Loch zu graben. Dann parkten sie die Lastwagen voller Menschen gegenüber von El Pino und einer nach dem anderen wurde heraus genommen. Sie erschossen sie nicht. Meistens stießen sie sie mit Bajonetten. Sie rissen ihnen mit den Bajonetten die Brust auf und brachten sie zum Graben. Wenn sich dieser füllte, ließen sie die mechanische Schaufel auf die Körper fallen.”
36 Jahre lang erlebte Guatemala einen seiner blutigsten Kriege. Es war ein Genozid, der mehr als 200,000 Tote hinterließ. Die Armee, die gegen den Aufstand kämpfte, erklärte die indigene Bevölkerung zu Feinden im Inneren und unterstellte ihnen, mit der Guerrilla zu sympathisieren, und verfolgte und ermordete sie während mehrerer brutaler Phasen des Krieges. Mit der Absicht in den Besitz der Ländereien zu kommen (unter dem gefälligen Blick der nationalen Oligarchie) und der Rechtfertigung, die Angehörigen der indigenen Bevölkerung seien Staatsfeinde, setzte der Staat die Taktik der ‚tierra arrasada’ (‚verbrannte Erde’) in die Tat um. Diese war eine weit verbreitete und

charakteristische Praxis im bewaffneten Konflikt in Guatemala. Truppen der Armee und Patrouillen des Zivilschutzes drangen in indigene Gemeinschaften ein und zerstörten alles, was der Bevölkerung zum Überleben von Nutzen sein könnte: Essen, Kleidung, Ernten, Häuser, Tiere, usw. Sie setzen alles in Brand. Sie vergewaltigten, folterten, mordeten. Viele Körper wurden in Massengräbern verscharrt, die heute Teil der langen Liste an Beweisen sind, welche diese Geschehnisse bezeugen.
Diese Zeugenaussage erläutert eine der Vorgehensweisen wie die Armee Gruben anlegte, bevor sie Menschen ermordete und die Körper darin verscharrte. Die Aussage wurde 2013 in Guatemala Stadt während des Prozesses wegen Genozid gegen Ríos Montt und Mauricio Sánchez Rodríguez angehört.

¿Quién puede borrar las huellas? / Wer kann die Spuren löschen?
Video, 37:30 min
Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2003

Caminata de la Corte de Constitucionalidad hasta el Palacio Nacional de Guatemala, dejando un recorrido de huellas hechas con sangre humana, en memoria de las víctimas del conflicto armado en Guatemala, en rechazo a la candidatura presidencial del ex-militar, genocida y golpista Efraín Ríos Montt.
Ein Fußmarsch vom Verfassungsgericht bis zum Nationalpalast Guatemalas, eine Spur aus Abdrücken menschlichen Blutes hinterlassend; in Erinnerung an die Opfer des bewaffneten Konflikts in Guatemala und in Ablehnung der Präsidentschaftskandidatur des Ex-Militärs, Völkermörders und Putschisten Efraín Ríos Montt.

Caparazón / Panzer
Fotografie, Video, 5:37 min
MADRE. Museo D'Arte Contemporane Donna Regina, Napoli, Italia, 2010

El miedo en su forma sonora, en cada estallido, en cada golpe. Mi cuerpo desnudo permanece en posición fetal dentro de un domo blindada. Un grupo de individuos, armados con palos, golpea frenéticamente el domo hasta destrozar sus propias armas.

Angst in ihrer akustischen Form, in jedem Knall, in jedem Schlag. Mein nackter Körper bleibt in Fötusposition unter einer gepanzerten Kuppel. Eine Gruppe von Menschen, mit Stöcken bewaffnet, schlägt wild auf die Kuppel ein bis ihre Waffen zerstört sind.

Paisaje / Landschaft
Fotografie, Video, 24:50 min
Biennal de Arte Paiz, Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2012

"El peligro de la belleza es su apariencia. Y el peligro del paisaje es que se traga la realidad - sublima la miseria." - Mario Monteforte Toledo
De espalda vemos la vida pasar. De espalda esperamos la muerte. De espaldas, junto a un hombre que excava una fosa, permanece de pie una mujer. Nunca se ven, él cava un agujero, un vacío, ella recibe la tierra que empuja la pala hasta quedar enterrada.

„*Die Gefahr der Schönheit ist ihre Erscheinung. Und die Gefahr der Landschaft ist, dass*

sie die Realität verschluckt – sie verherrlicht das Elend.“ – Mario Monteforte Toledo
Rücklings sehen wir das Leben vorübergehen. Rücklings warten wir auf den Tod. Rücklings, neben einem Mann, der eine Grube gräbt, steht eine Frau. Sie sehen einander nie; er gräbt ein Loch, eine Leere; sie empfängt die Erde, welche von der Schaufel aufgeworfen wird, bis sie vergraben ist.

No perdemos nada con nacer / Wir verlieren nichts dadurch, geboren zu werden
Fotografie, Video, 2:04 min
Segundo Festival del Centro Histórico, Guatemela, 2000

Metida en una bolsa de plástico transparente, como un despojo humano soy colocada en el basurero municipal de Guatemala.

In einer Plastiktüte werde ich wie menschlicher Müll auf die Abfalldeponie von Guatemala Stadt geworfen.

Perra / Hure
Fotografie, Video, 5:25 min
Prometeo Gallery, Milano, Italia, 2005

Escribo la palabra PERRA con un cuchillo sobre mi pierna derecha. Una denuncia de los sucesos cometidos contra mujeres en Guatemala, donde han aparecido cuerpos torturados y con inscripciones hechas con cuchillo o navaja.

Mit dem Messer schreibe ich das Wort PERRA (HURE) auf mein rechtes Bein. Eine Anklage der an Frauen verübten Verbrechen in Guatemala, wo gefolterte Körper aufgetaucht sind, in die mit Messern Worte eingeritzt wurden.

Hilo de tiempo / Zeitfaden
Video, 18:30 min
San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México, 2012

Hay que ir hacia atrás en el hilo del tiempo para encontrar la razón de tanta muerte y encontrar así la vida. Mi cuerpo permanece oculto dentro de una bolsa tejida para cadáveres. El público es libre de ir deshilando la bolsa hasta descubrir el cuerpo.

Man muss in der Zeit zurückgehen, um den Grund von so viel Tod zu finden und somit auch das Leben. Mein Körper bleibt verborgen in einem für Leichen gewebten Sack. Das Publikum kann den Sack allmählich auftrennen bis der Körper zum Vorschein kommt.

Piel / Haut
Fotografie, Video, 14:46 min
49. Bienale di Venezia, Venezia, Italia, 2001

Me rasuro absolutamente todos los pelos y cabello del cuerpo, camino asi por las

calles de Venecia.

Ich rasiere mir absolut alle Haare von meinem Körper; so laufe ich durch die Straßen von Venedig.

Falso león / Falscher Löwe
Guatemaltekisches Gold, 2011

En el 2005, gano el León de Oro como mejor artista menor de 35 años en la 51 Bienal de Venecia. En 2007 vendo el León de Oro al artista español Santiago Sierra, quien a su vez lo revende a un coleccionista. En 2011 encargo una copia exacta del León de Oro a mis amigos escultores, Angel y Fernando Poyón de Guatemala. Ellos me entregan una copia exacta fundida en bronce con baño en oro guatemalteco.

2005 gewann ich den Goldenen Löwen als beste Künstlerin unter 35 Jahren auf der 51. Venedig Biennale. 2007 verkaufte ich den Goldenen Löwen an den spanischen Künstler Santiago Sierra, der ihn wiederum an einen Sammler verkaufte. 2011 habe ich eine Kopie des Goldenen Löwen bei befreundeten Bildhauern, Angel und Fernando Poyón aus Guatemala, in Auftrag gegeben. Sie lieferten mir eine exakte Kopie, gegossen aus Bronze und überzogen mit guatemaltekischem Gold.

America's Family Prison
Video, 54:49 min
ArtPace, San Antonio, Texas, USA, 2008

"What is fascinating about prisons is that, for once, power doesn't hide or mask itself; it reveals itself as tyranny pursued down to the smallest details." - Michel Foucault
Rento una celda utilizada en exhibiciones dentro de la industria de prisiones privadas en los Estados Unidos. Tomando como modelo las celdas familiares de T Don Hutto la adecúo y la habito junto con mi bebe y mi esposo durante 24 horas. Al salir la puerta queda abierta y la celda es mostrada como objeto de arte.

„*Das ist das Faszinierende an den Gefängnissen, dass sich die Gewalt nicht verbirgt, nicht maskiert, dass sie sich als eine bis in die letzten Details ausgeklügelte Tyrannei darstellt (...)*"
– Michel Foucault
Ich miete eine Familienzelle von einem Unternehmen, das alle möglichen Produkte und Serviceleistungen der privaten Gefängnisindustrie in den USA anbietet. Ich passe sie dem Modell der Familienzellen nach T. Don Hutto an und wohne in ihr 24 Stunden lang mit meinem Baby und meinem Mann. Nachdem wir die Zelle verlassen haben, bleibt die Tür offen und die Zelle wird als Kunstobjekt präsentiert.

Mazorca / Maiskolben
Videos, 30 min und / and 8:29 min
Aldea Chotacaj, Totonicapán, Guatemala, 2014

"*Destruyeron nuestras casas, robaron nuestros bienes, quemaron nuestra ropa, llevaron a los animales, chapearon la milpa, nos persiguieron de día y de noche". Caso 5339 (declarante hombre achí) Plan Sánchez, Baja Verapaz, 1982. Tomo 1. Capítulo Tercero. Remhi*

Durante la guerra en Guatemala, como parte de la estrategia militar de tierra arrasada, el maíz fue cortado, fue quemado, fue destruido por el Ejército Nacional con la intención de destruir a comunidades indígenas, consideradas bases de la guerrilla. La paz fue firmada en el 96. El maíz resistió. Los pueblos resistieron. En el 2014 el Congreso de la República aprobó la Ley de Protección de Obtenciones Vegetales, popularmente conocida como Ley Monsanto, que ponía en riesgo el futuro del maíz y la autonomía alimentaria del país. Fueron los pueblos indígenas los que más se opusieron, logrando la derogación de la ley.
Me mantengo oculta dentro de un maizal. Cuatro hombres cortan con machete todo el maíz hasta descubrirme. Por unos minutos permanezco de pie sobre el maíz destruido.

„*Sie zerstörten unsere Häuser, stahlen unser Eigentum, verbrannten unsere Kleider, nahmen sich unsere Tiere, zerhackten unsere Maisfelder, und verfolgten uns Tag und Nacht*". Fall 5339 (Zeugenaussage eines Mannes der Achí) Plan Sánchez, Baja Verapaz, 1982. Band 1. Kapitel 3. Remhi

Während des Krieges in Guatemala, als ein Teil der militärischen Strategie namens „verbrannte Erde", wurde der Mais abgehackt, er wurde durch die Armee verbrannt und zerstört, mit dem Ziel indigene Gemeinschaften, die als Basis der Guerillas erachtet wurden, verwüstet zu hinterlassen. Ein Friedensabkommen wurde 1996 unterzeichnet. Der Mais hielt stand. Die Menschen hielten stand. Der Kongress der Republik Guatemala hat 2014 das 'Plant Variety Protection Law' verabschiedet, gemeinhin bekannt als 'Monsanto Law'. Dieses Gesetz gefährdet die Zukunft des Mais und die Nahrungsunabhängigkeit in Guatemala. Die indigene Bevölkerung protestierte am stärksten und erreichte die Aufhebung des Gesetztes.

Ich bin versteckt in einem Maisfeld. Vier Männer mit Macheten schneiden den Mais um mich herum bis sie mich entdecken. Für einige Minuten bleibe ich auf dem zerstörten Mais stehen.

Curso de supervivencia para hombres y mujeres que viajarán de manera ilegal a los Estados Unidos / Überlebenskurs für Frauen und Männer die illegal in die USA reisen werden

Video, 8:42 min
Ciudad de Guatemala, Guatemala, 2007

Organizo un curso intensivo de supervivencia para un grupo de 10 personas de ambos sexos que viajarían próximamente a los Estados Unidos de manera ilegal. En el curso aprendieron tópicos como resistencia, orientación y mapage, fuego, primeros auxilios, y un apartado de cómo aprender a escalar un muro.

Ich organisiere einen Intensiv-Überlebenstrainingskurs für eine Gruppe von 10 Personen beider Geschlechter, die kurz davor sind, eine illegale Reise in die USA zu unternehmen. Im Kurs lernen sie etwas über Themen wie Widerstand, Orientierung,

sichere Reise, Kartenlesen, Flüchtlinge, Feuer, Überlebensausrüstung, Erste Hilfe, und wie man über eine Mauer klettert.

Raíces / Wurzeln
Fotografien, Video, 5:43 min
Palermo, Italia, 2015

RAICES un grupo de inmigrantes de 20 nacionalidades diferentes, se aferran a las raíces de los árboles y plantas que se corresponden con el origen de cada uno de ellos.

RAICES (WURZELN), eine Gruppe von 20 MigrantInnen 20 unterschiedlicher Nationalitäten klammert sich an die Wurzeln von Bäumen und Pflanzen, deren Herkunft ihrer eigenen entspricht.

Raíz / Wurzel
Fotografie, Video, 5:57 min
Palermo, Italia, 2015
Courtesy the artist and prometeo gallery di Ida Pisani Milan / Lucca

RAIZ me aferro a las raíces de una ceiba y permanezco allí como punto de fuga a los otros 20 migrantes.

RAIZ (WURZEL), ich klammere mich an die Wurzeln einer Ceiba und bleibe nackt als ein Fluchtpunkt für die 20 anderen MigrantInnen.

Nadie atraviesa la región sin ensuciarse / Niemand durchquert diese Region ohne sich zu beschmutzen
Video, 4:41 min
Art Center South Florida, Miami, USA, 2015

No hablemos desde la superficie
entonces
-la palabra-
tendrá peso.
Transformación del espacio expositivo en un pantano. Me mantengo dentro del lodo solamente con la cabeza afuera para respirar. El público para acceder a mí debe empantanarse, enlodarse.

Lasst uns nicht von der Oberfläche aus sprechen
dann wird
- das Wort -
Gewicht haben
Der Ausstellungsraum wird in einen Sumpf verwandelt. Ich bin im Schlamm versunken und nur mein Kopf schaut heraus, so dass ich noch atmen kann. Die BesucherInnen müssten, um mich zu erreichen, im Morast versinken, sich schmutzig machen.